



Le mot du Président

新年快樂 !!

Chers amis,

Une année est passée...et quelle année ! Cette année riccienne par excellence a été particulièrement fertile pour notre association. Jugez-en.

Le 11 mai, date exacte du quatre-centième anniversaire de la mort de Matteo Ricci, nous célébrions au musée d'art et d'histoire de Shanghai la sortie du dvd-rom du Grand Ricci, suivi d'une célébration jumelle au musée Guimet à Paris le 21 septembre. Cette double sortie prestigieuse se poursuit par un très bon accueil du public sinisant avec des ventes très soutenues.

Loin de nous satisfaire de paillettes nous avons fortement avancé dans tous nos autres projets, les futurs dictionnaires Ricci du droit chinois, de la médecine traditionnelle chinoise, de la langue chinoise contemporaine (partenariat avec Commercial Press à Pékin), de la sigillographie ainsi, avec une mention particulièrement émue, que le futur Dictionnaire Ricci des caractères sur bronze dont l'auteur, notre vénérable aîné, le père Jean Lefeuvre sj, nous a malheureusement quittés quelques mois après la remise de son manuscrit. Son œuvre est continuée par sa proche collaboratrice de ces dernières années, Albane Lahlou.

Parmi les événements internes, signalons l'arrivée à notre conseil d'administration de Roberto Ribeiro, sj, directeur du Beijing Center for Chinese Studies et responsable du projet de Grand Ricci chinois-portugais (voir article plus bas). Il succède à Benoît Vermander, s.j. Moteur du pro-



jet du Grand Ricci dans les années précédant sa parution, Benoît dirige désormais le premier institut Ricci en Chine, l'Institut Xu-Ricci de l'université Fudan, à Shanghai.

Nous souhaitons également la bienvenue à Pierre de Charentenay, s.j, rédacteur en chef de la revue Etudes, qui succède à Yves Calvez, s.j, qui nous a quittés en janvier. Grand intellectuel et penseur chrétien, Yves Calvez nous avait accompagnés durant de longues années de ses conseils avisés.

La sortie du dvdrom et notre nouveau fonctionnement avec des projets multiples nous ont amenés à adopter une nouvelle organisation, aussi plus adaptée à un environnement financier toujours incertain. C'est ainsi que nous quitte notre salarié responsable technique et informatique, Amnon Yaïsh. Amnon a été un contributeur déterminant dans l'aventure du Grand Ricci, papier et numérique. Le succès du dvdrom est avant tout le sien. Grand merci à lui!

L'année 2011 et celle du lapin qui commence marquent donc une nouvelle étape dans la vie de l'association. Après le papier, après le dvd, une équipe élargie et en partie renouvelée entame la troisième vie du Grand Ricci avec des projets toujours ambitieux et innovants. La mise en ligne du Grand Ricci est le prochain grand objectif !

Et pour terminer et montrer à quel point la sinologie que nous pratiquons sait allier l'utile à l'agréable saluons notre projet dernier-né : le futur Dictionnaire Ricci de la vigne et du vin, qui prouve une fois de plus que Chinois et Français savent se retrouver sur tous les grands sujets!

A tous une excellente année !

Amicalement,

Claude Haberer et tout le bureau

La disparition du Père Jean Lefeuvre, s.j.

Pour l'Association, comme pour tous ceux qui sont attachés au grand projet Ricci depuis des années, la disparition du Père Jean Lefeuvre marque l'effacement de la « génération des pères fondateurs », au moment où continuent de prendre corps les projets fous qu'ils avaient lancés il y a des décennies.

Pour beaucoup, le Père Lefevre était avant tout l'homme des « jiaguwen », inscriptions sur les omoplates et carapaces, témoignages de la civilisation de Sanxingdui et des « jinwen », inscriptions sur les récipients en bronze datant de la dynastie des Zhou de l'Est (-1150 à -771, le déchiffreur inlassable des inscriptions oraculaires où l'écriture idéogrammatique trouve son origine et s'ancre dans les profondeurs de la continuité chinoise. Cette œuvre sera bientôt accessible sous la forme d'un dictionnaire dont l'Association s'emploie à hâter la parution. La contribution du Père Lefevre est déjà présente dans le Grand Ricci sous la forme des formes historiques des caractères, à chaque fois que ces éléments ont pu être intégrés dans l'ouvrage, et elle contribue elle aussi au caractère exceptionnel du Grand Ricci.



Au-delà de cette tâche de longue haleine et de cette contribution, le Père Lefevre, qui vient de nous quitter, à l'âge de 88 ans, le 24 septembre à Taipei, où il vivait depuis 1952, est une figure inoubliable pour tous ceux qui l'ont côtoyé. De nos rencontres avec lui nous garderons le souvenir de son énergie, de sa voix forte, et de son immersion totale dans le monde chinois où il était arrivé en 1947, jeune jésuite inscrit à la faculté de philosophie de l'Université de Pékin. Son intervention publique lors du lancement du Grand Ricci à Paris, l'avait rendu familier à beaucoup qui ne l'avaient jamais vu à Taipei. Au milieu des discours officiels, abusé par sa légendaire surdité, il s'était cru appelé à venir témoigner et l'avait fait, dans le cadre de l'Orangerie de BNP Paribas. Son discours (il rêvait, disait-il, en chinois) avait commencé dans une langue que la plupart des invités était incapable

de comprendre : un superbe mandarin oratoire. Puis, se reprenant, il avait interpellé, comme s'il les voyait dans l'assistance, tous ses compagnons jésuites de l'aventure Ricci, disparus, et qu'il appelait auprès de lui.

Le Père Lefevre incarnait à lui seul une part de cette aventure. En fait, il s'y était lancé après la mort de son camarade et grand spécialiste de ce domaine, le Père Carroll décédé subitement lors d'une excursion sur l'île de Lantau à Hong-Kong en 1964, afin de ne pas laisser inachevée la contribution de son ami au Grand Ricci. Mais il y avait aussi, chez cet homme né en 1922 dans la Sarthe, une part missionnaire souvent méconnue : il avait créé des cercles étudiants destinés, expliquait-il, «à découvrir comment échanger à la manière chinoise l'esprit du Christ». Ces cercles ont aujourd'hui essaimé au sein de la diaspora chinoise aux Etats-Unis. A Pierre Haski, qui le rencontrait il y a quelques années, le Père Lefevre expliquait : «Ça m'a permis d'avoir deux facettes, l'une avec la poursuite d'études très sérieuses, l'autre d'être en contact avec la vie et les gens.»

Le Père Lefevre avait été fait Commandeur dans l'ordre national des Arts et des Lettres en 2007. Il laisse de nombreux travaux, publications et ouvrages, outre sa contribution majeure au Grand Ricci. Le Père Thierry Meynard lui a consacré une biographie éditée aux Editions du Cerf, *Jean Lefevre, jésuite et sinologue*, parue en 2007.

Shanghai, le 11 mai 2010

Alors qu'aucune autre manifestation n'a été autorisée dans les lieux publics de Shanghai pendant la durée de l'Exposition universelle, l'Association Ricci a obtenu le privilège d'organiser une soirée de lancement du Grand Ricci numérique dans le cadre prestigieux du Musée de Shanghai. Grâce à la belle organisation



Le 11 mai 2010 le Musée de Shanghai était aux couleurs Ricci

mise sur pied par Chia-Lin Coispeau, Annick de Kermaec-Bentzmann et l'équipe de bénévoles de Shanghai, une quarantaine de journalistes, après une conférence de presse, et 350 invités ont assisté à la soirée du 11 mai 2010, jour anniversaire du décès de Matteo Ricci, il y a 400 ans.

Dans le cadre de l'exposition Matteo Ricci parallèlement organisée par la Région italienne des Marches, tout d'abord présentée au Musée de Pékin, puis au Musée de Nankin, et d'une scénographie relative à l'histoire des dictionnaires et de l'Association, les Consuls généraux d'Italie et de France à Shanghai, le Directeur de l'Institut Italien de la Culture de Shanghai et Benoît Vermander ont évoqué l'impact du travail accompli par Matteo Ricci dans l'histoire des relations Occident-Chine, et le puissant symbole de la date anniversaire du quatrième centenaire de son décès.

Claude Haberer, Président de l'Association Ricci, a présenté le résultat de 60 ans de travail lexicographique sinologique, qui se concrétise dans la parution du Grand Ricci numérique.

Madame Roselyne Bachelot, Ministre de la santé et des sports, a pu apprécier à sa juste valeur le travail accompli pour la réalisation d'un dictionnaire thématique en découvrant le Dictionnaire Ricci des plantes et l'avancement des travaux du Dictionnaire Ricci de médecine traditionnelle chinoise. Avec les invités, elle a découvert des images relatant la conception du Grand Ricci et le film de démonstration d'utilisation du Grand Ricci numérique.



Le 11 mai 2010 le Musée de Shanghai était aux couleurs Ricci

Claude Haberer a souligné que les travaux, tant du Grand Ricci que de son successeur numérique ont pu

aboutir grâce au travail acharné de sinologues, spécialistes de branches du savoir, d'équipes informatiques et de bénévoles, et au soutien de mécènes qui, au fait des enjeux, ont financé les travaux. Il a mentionné en conclusion que « le Grand Ricci est un hommage à la culture chinoise. C'est aussi un grand hommage au génie humain » et il a repris une citation d'Yves Raguin, s.j, principal directeur des travaux qui nous disait « il fallait être fou pour entreprendre une telle entreprise ; il aurait été encore plus fou de ne pas la terminer ».

Shanghai encore

Le 18 juin 2010 l'Association Ricci participe à la Journée d'Honneur du Pavillon francophone du « Forum Francophone des Affaires - FFA » et remet à Madame Narany An, son Commissaire Général, le carré Hermès, « Au coeur de la vie pour l'Association Ricci ».

Au Musée Guimet, le 21 septembre 2010

C'est dans le cadre choisi et propitiatoire du Musée Guimet (merci au président Jacques Giès et à Corinne de Ménonville pour leur hospitalité) que, le 21 septembre 2010, avec l'aide de ses mécènes-partenaires, l'Association Ricci (Véronique Cheynet-Cluzel aidée par Nicolette de Ferrières) a présenté le Grand Ricci numérique distribué par les Editions du Cerf devant 300 invités européens, chinois et français conviés à cet événement qui faisait contrepoint à la présentation au Musée de Shanghai tenue le jour de la célébration du 400ème anniversaire de la mort de Matteo Ricci, le 11 mai 2010.



De g. à d. Claude Haberer, Martine Tridde-Mazloum (Fondation BNP Paribas) Aurélien Bory, Cie 111, Alexandre Carelle (Fondation Paribas)
(Photo. F. Moreux)

Parmi eux, on saluait M. Hubert Védrine et le père J.Y. Grenet, s.j. provincial de France, et on remerciait nos partenaires les pères E. de Clermont-Tonnerre et N. J. Sed, des Editions du Cerf.

La signification de la manifestation était mise dans la longue perspective de l'année Ricci et resituée dans le contexte franco-chinois tant par Michel Pébereau, Président du conseil d'administration de BNP Paribas que par Hervé Machenaud, Directeur exécutif Groupe EDF en charge de la Production et de l'Ingénierie, dont la présence et la prise de parole témoignaient tout à la fois de l'engagement chinois et de leur amitié agissante pour l'Association. Nous en sommes fiers et reconnaissants.



De g.à d. Jacques Giès, Claude Haberer, Véronique Cheynet-Cluzel, Michel Pébereau, Hervé Machenaud (Photo. F. Moreux)

Claude Haberer, notre président, a remercié les amis (Gondrand, Maverlinn Ltd, Sanofi Aventis, Tse Yang...) sans lesquels rien n'eût été possible (la formule est consacrée, la liste trop courte mais l'hommage sincère) et rappelé, à nouveau, les fortes paroles (devenues le mantra de l'Association) du défunt père du Grand Ricci, Yves Raguin, s.j., contemplant le grand œuvre : « Il faut, pour comprendre la Chine, savoir communier en patience à l'âme secrète de ceux qui l'habitent ».

Il serait déraisonnable de ne point prolonger l'entreprise. Le faire sans vous sera impossible.

Compilação e edição de um Dicionário Português-Chinês, a partir da base de dados do Dicionário « Le Grand Ricci »

Le 15 Avril 2010, les Présidents Hu Jintao, de la RPC, et Lula, du Brésil, ont signé un Plan d'Action Conjointe, un accord unique en importance dans l'histoire des relations entre ces deux pays. La section 13, article 8 de l'accord se lit : *Le Brésil et la Chine devront augmenter la coopération dans les domaines des langues et publication afin de promouvoir le Mandarin et le Portugais pour l'échange bilatéral ; [et] soutenir le projet de compilation et d'édition d'un Dictionnaire Portugais - Chinois fondée sur la base de données du Dictionnaire « Le Grand Ricci ».*



- Consultez sur le web, le très complet et très esthétique site du *Comitato promotore delle celebrazioni del IV Centenario della morte di Padre Matteo Ricci*. (<http://www.padrematteoricci.it>)
- Le site web de l'association (<http://www.grandricci.org>) est désormais disponible dans une nouvelle version.
- Les ouvrages et le dvd de la collection Ricci sont distribués par les Éditions du Cerf (<http://www.editionsducerf.fr/home.asp>) sous les références suivantes :
 - Dictionnaire Ricci des caractères chinois
ISBN : 2204082678
 - Aperçus de civilisation chinoise
ISBN : 2204082686
 - Grand Dictionnaire Ricci de la langue chinoise
ISBN : 220408266X
 - Dictionnaire Ricci des plantes de Chine
ISBN : 220407892
 - DVD le Grand Ricci numérique
ISBN : 9-782-204-09239-5

Depuis l'assemblée générale ordinaire tenue le 29 mars 2010 au siège social, le bureau de l'Association comprend : **Claude Haberer** (président), **Hubert Bazin**, **Véronique Cheynet-Cluzel**, **Michel Deverge**, **Jean-François di Meglio**, **Élisabeth Rochat de la Vallée**, **Jean-Charles Sambor** et **Andrew Teng**. **Chia-Lin Coispeau** rejoindra le bureau à l'issue de l'assemblée générale d'avril 2011.

- Demandez le service par mail de notre lettre de nouvelles et toute information à contact@grandricci.org
- Pour des propositions de mécénat, contactez Véronique Cheynet-Cluzel, mecanat@grandricci.org

Errata : Dans Cidian 11, il fallait lire la transcription du titre du Traité de l'amitié (交友論) comme *jiaoyoulun*.

